

## منهاج المادة التعليمية SYLLABUS

الشعبة: ترجمة

الميدان: الآداب واللغات

التخصص: سنة ثالثة ليسانس

السنة الجامعية: 2025/2024

السداسي: الأول

### التعرف على المادة التعليمية

العنوان: ترجمة تابعية عربي-فرنسي-عربي

وحدة التعليم: أساسية

عدد الأرصفة: 02      المعامل: 01

الحجم الساعي الأسبوعي: 3 ساعات

المحاضرة (عدد الساعات في الأسبوع) : /

أعمال توجيهية (عدد الساعات في الأسبوع): 3 ساعات

أعمال تطبيقية (عدد الساعات في الأسبوع):

### مسؤول المادة التعليمية

الاسم، اللقب، الرتبة: ليليا العمراوي أستاذ مساعد أ

تحديد موقع المكتب (مدخل، مكتب): /

البريد الإلكتروني: lamraouitraduction@gmail.com

رقم الهاتف: 06.74.48.17.82

توقيت الدرس ومكانه: الإثنين من 08.30 إلى 10.00

## وصف المادة التعليمية

### المكتسبات (Pré requis)

- اتقان اللغتين العربية والفرنسية بشكل تام.
- الإلمام بتقنيات التعبير الشفوي وأصول المخاطبة.
- التحكم في لغات الاختصاص، الثقافة العامة، سرعة البديهة، الذاكرة القوية، الفصاحة والبلاغة.

### الهدف العام للمادة التعليمية:

- تزويد الطلبة بالمعارف النظرية حول الترجمة الشفوية وأنواعها.

### أهداف التعلم (المهارات المراد الوصول إليها)

- تكوين الطلبة المتخصصين في الترجمة الشفوية حول آليات الترجمة الفورية التي قد تتناول مواضيع تقنية متخصصة.

- القدرة على ترجمة شفوية لنصوص عامة بسيطة من اللغة A إلى اللغة B والعكس.
- الاستماع الفعال والتجريد اللغوي وإعادة الصياغة.
- صقل مهارات الطالب في الترجمة المنظورة

## محتوى المادة التعليمية

ينقسم محتوى هذه المادة العلمية إلى قسمين اثنين : أولهما نظري : ويتضمن تعريفا للترجمة الشفوية وتحديد الفروق بين هذه الأخيرة وبين الترجمة التحريرية من نواح وزوايا مختلفة : الجانب المهني والفارق بين مهنة المترجم الفوري والتحريري وما تستلزم كل مهنة من مهارات قد تكون هنالك مهارات مشتركة بين التخصصين ومهارات أخرى التي يحتاجها المترجم الفوري.

ثانيهما تطبيقي: ويتضمن تطبيقات في الترجمة الشفوية بأنواعها ويكون التطبيق على خطابات ومقالات صحافية قصيرة تساعد الطالب على التعرف أكثر على تحديات الترجمة الشفوية

- مجموعة من التمارين لتحسين الذاكرة والتدريب على تدوين الملاحظات واكتساب مهارات السمع والتحدث في الوقت نفسه.

تلقين آليات الترجمة الشفوية من خلال مواضيع الساعة التقنية المتخصصة بالاستعانة بالخطابات التي يتم إلقاءها في مختلف المحافل الدولية والتي تتناول مواضيع تقنية متخصصة (الاقتصادية والمالية، البيئة، القانون...).

- تقنيات الاستماع الفعال وتمارين التجريد اللغوي.
- تنمية القدرة على التركيز تحت ظروف مختلفة مثل الضجيج

## طرق التقييم

النوع	النسبة المئوية	طبيعة الامتحان
امتحان	%60	
امتحان جزئي		
أعمال موجهة	%30	
أعمال تطبيقية		
المشروع الفردي		
الأعمال الجماعية (ضمن فريق)		
خرجات ميدانية		
المواظبة (الحضور / الغياب)	% 10	
عناصر أخرى (يتم تحديدها)		
المجموع	%100	

**المصادر والمراجع**

**المراجع الأساسي الموصى به**

:

عنوان المراجع الأول	المؤلف	دار النشر و السنة
L'Enseignement de l'interprétation et de la traduction: de la théorie à la pédagogie	Jean Delisle	2008
Interprter pour traduire	<a href="#">Marianne Lederer</a> , <a href="#">Danica Seleskovitch</a>	1984

**المخطط الزمني المرتقب**

الأسبوع	محتوى الدرس	التاريخ

2024/09/30	مقدمة عامة عن الترجمة التابعية	الأسبوع الأول
2024/10/07	الترجمة التابعية و مهارات الترجمان	الأسبوع الثاني
2024/10/14	استراتيجيات الترجمة الثقافية	الأسبوع الثالث
2024/10/21	تدريبات على تحسين مستوى الذاكرة	الأسبوع الرابع
2024/10/28	تدريبات على أخذ رؤوس أقلام و تدوين الملاحظات	الأسبوع الخامس
2024/11/04	تدريبات على تمرين إعادة الصياغة	الأسبوع السادس
2024/11/11	تدريب على التلخيص الشفوي للنصوص	الأسبوع السابع
2024/11/18	تدريبات على تمرين الترجمة التابعية	الأسبوع الثامن
2024/11/25	ترجمة منظورة لخطاب سياسي	الأسبوع التاسع
2024/12/02	ترجمة منظورة لوثائق قضائية	الأسبوع العاشر
2024/12/09	ترجمة منظورة لتقرير طبي	الأسبوع الحادي عشر
2024/12/16	ترجمة منظورة لمؤتمر علمي	الأسبوع الثاني عشر
2025/01/06	الامتحان الجزئي	الأسبوع الثالث عشر
	الامتحان الإستدراكي	